

SPRICHWÖRTER UND IHRE ERKLÄRUNGEN



LITAUEN

Es regnet in Strömen



Raining cats and dogs

Pila kaip iš kibiro

Bedeutung: Wenn es sehr stark regnet, sagt man „Es regnet in Strömen“.

Beispiel: Ana und Lena möchten in die Stadt gehen aber es regnet so stark, deshalb sagt Lena: „Wir bleiben lieber zu Hause. Es regnet in Strömen“.

Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach



**A bird in the hand is worth
two in the bush**

**Geriau žvirblis rankoj, nei
briedis lankoj**

Bedeutung: Besser etwas als gar nichts.

Beispiel: Auf dem Jahrmarkt gewinnt Mark ein Brettspiel. Er hätte aber viel lieber ein Computerspiel gewonnen. „Da du so traurig bist, gebe ich dir noch eine Chance“, sagt der Schaubudenbesitzer. „Wenn du diesen Stapel von Dosen nur mit einem Wurf runter wirfst, dann bekommst du das PC-Spiel. Falls nicht, dann erhältst du aber gar keinen Gewinn.“ Mark will gerade einwilligen, da unterbricht ihn sein Vater: „Nimm das Brettspiel. Besser den Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach.“

Zu viele Köche verderben den Brei

**Too many cooks spoil the
broth**

**Daug auklių – vaikas be
galvos**

**Bedeutung: Wenn zu viele
Fachleute an derselben Sache
arbeiten, kommt oft nichts Gutes
daraus.**

**Beispiel: „An deiner Stelle würde
ich bei diesem Bild den
Hintergrund blau machen“. – Rede
nicht ständig rein! Zu viele Köche
verderben den Brei!**

Ein Unglück kommt selten alleine



When it rains, it pours

Viena bèda dar ne bèda

Bedeutung: Auf ein negatives Ereigniss häufig weitere negative Vorfälle folgen.

Beispiel: Andrea fährt zur Apotheke um die verschriebenen und notwendigen Medikamente zu besorgen. Ihr Auto hat sie falsch geparkt. Als sie von der Apotheke ohne Medikamente zurückkam, sah sie einen Strafzettel auf dem Seitenfester.

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß



What you don't know won't hurt you

Nežinai ir širdies neskauda

Bedeutung: Was ich nicht weiß, das macht mich auch nicht nervös.

Beispiel: Manche Leute sagen, deine Frau ginge heimlich ins Spielkasino. – Ach, weißt du, was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

Gut abschneiden



To come off well

Gerai pasirodyti

Bedeutung: Eine gute Leistung bringen.

Beispiel: Er hat beim Laufen gut abgeschnitten.

Nach getaner Arbeit ist gut ruhn



**After the work is done,
repose is sweet**

Darbus atlikus gera švęsti

Bedeutung: Wenn man seine Arbeit hinter sich gebracht hat, zu Recht zufrieden ausruhen kann.

Beispiel: Es ist Erntezeit. Alle arbeiten viel und hart.

Nach der Erntezeit wird gefeiert und man kann sagen: Nach getaner Arbeit ist gut ruhn.